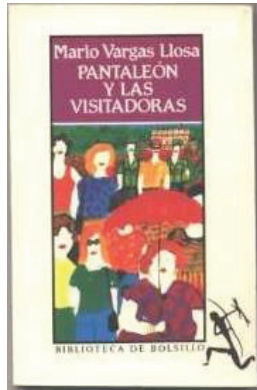


nombre de la actividad	Pantaleón, las Visitadoras y el lenguaje coloquial (Licencia Safe Creative 1308235636148).
autor/es	Maximino J. RUIZ RUFINO.
nivel y destinatarios	C1/C2.
duración	3 horas (dos sesiones de hora y media cada una).
objetivos	Presentar el lenguaje coloquial a partir de una obra literaria y su adaptación cinematográfica. Poner en práctica destrezas para comprender y producir este lenguaje y despertar en los estudiantes el interés por obras literarias en español.
destrezas	Comprensión lectora, oral y escrita; expresión oral y escrita.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Actividades para potenciar en el estudiante la comprensión y el empleo del lenguaje coloquial. Propuestas para reforzar la comprensión de textos literarios complejos y diálogos auténticos.
dinámica	Individual y en grupo.
material y recursos	Fotocopia de la unidad; conexión a internet.
secuenciación	<p>Esta unidad didáctica está dividida en cuatro partes (primera sesión: partes 1 y 2; segunda sesión: partes 3 y 4).</p> <p>La parte 1, que puede trabajarse de manera individual o en pequeños grupos, sirve para introducir a Vargas Llosa, conocer el argumento de la novela y situar la obra en Perú. La parte 2 propone un análisis del lenguaje coloquial a partir de una carta de la novela. Los ejercicios 1, 2 y 3 introducen el lenguaje coloquial en contexto y facilitan la comprensión del texto. Pueden trabajarse de forma individual o en grupos. El ejercicio 4 propone una reflexión sobre la forma y el uso del lenguaje coloquial y está diseñado para ser discutido en grupo.</p> <p>La parte 3 pone a prueba la comprensión oral del lenguaje coloquial en diálogos reales (dos secuencias de la película). Estas actividades pueden trabajarse de manera individual y, posteriormente, discutirse en grupo.</p> <p>La parte 4 son dos actividades que funcionan como una conclusión a lo tratado en las partes anteriores. Una actividad oral, una discusión, sobre el contenido de la novela. Una actividad escrita e individual, una composición, para utilizar el lenguaje coloquial.</p> <p>Al final de la unidad se presenta la solución a los ejercicios que pueden presentar alguna duda.</p>

Pantaleón, las Visitadoras y el lenguaje coloquial



Pantaleón y las Visitadoras es una novela de Mario Vargas Llosa publicada en 1973 y llevada al cine por el director Francisco J. Lombardi en 1999.



«Intenté al principio contar esta historia en serio. Descubrí que era imposible. Fue una experiencia liberadora, que me reveló las posibilidades del juego y el humor en la literatura.»

Mario Vargas Llosa

Parte-1: Actividades previas

1. ¿Qué sabes sobre Vargas Llosa?

Realiza una búsqueda en internet y escribe una pequeña lista con los datos que creas más interesantes.



Mario Vargas Llosa:

-
-
-
-
-
-
-

2. Lee el argumento de la novela¹ y, con ayuda del tráiler de la película², responde a las siguientes preguntas:

- a) ¿Quiénes son los protagonistas? ¿Cómo los describirías?
- b) ¿Qué es el SVGPFA?
- c) ¿Cómo es el lugar en el que ocurre la trama?
- d) ¿Qué dificultades encuentra el protagonista para realizar su misión?

¹ Argumento: http://es.wikipedia.org/wiki/Pantale%C3%B3n_y_las_visitadoras#1999

² Tráiler: <http://www.youtube.com/watch?v=RLeVHp3sd14>

Maximino J. Ruiz Rufino

Parte-2: La novela

A continuación, puedes leer un fragmento³ de una carta que escribe Pocha, la mujer de Pantaleón, a su hermana.

Iquitos, 26 de agosto de 1956.

Querida Chichi:

Perdona que no te haya escrito tanto tiempo, estarás rajando de tu hermanita que tanto te quiere y diciendo furiosa por qué la tonta de Pocha no me cuenta cómo le ha ido allá, cómo es la Amazonía. Pero, la verdad, Chichita, aunque desde que llegué he pensado mucho en ti y te he extrañado horrores, no he tenido tiempo para escribirte y tampoco ganas (¿no te enojas, ya?), ahora te cuento por qué. Resulta que Iquitos no la ha tratado muy bien a tu hermanita, Chichi. No estoy muy contenta con el cambio, las cosas aquí van saliendo mal y raras. No te quiero decir que esta ciudad sea más fea que Chiclayo, no, al contrario. [...]

Lo cierto es que si a mí la venida a Iquitos no me ha resultado buena, para mi suegra ha sido fatal. Porque allá en Chiclayo ella estaba feliz, tú sabes cómo es de amiguera. Haciendo vida social con los vejestorios de la Villa Militar, jugando canasta todas las tardes, llorando como una Magdalena con sus radioteatros y dando sus tecitos, pero lo que es aquí, eso que le gusta tanto a ella, eso que la hacíamos renegar diciéndole “su vida de conventillo” (uy, Chichi, me acuerdo de Chiclayo y me muero de pena) aquí no la va a tener, así que le ha dado por consolarse con la religión, o mejor dicho con la brujería, como lo oyes. Porque, cáete muerta, ése fue el primer baldazo de agua fría que recibí: no vamos a vivir en la Villa Militar ni a poder juntarnos con las familias de los oficiales. Ni más ni menos. Y eso es terrible para la señora Leonor, que traía grandes ilusiones de hacerse amiga inseparable de la esposa del comandante de la V Región y darse pisto como se daba allá en Chiclayo por ser íntima de la esposa del coronel Montes, que sólo les faltaba meterse juntas en la cama a las dos viejas (para chismear y rajar bajo las sábanas, no seas mal pensada). [...]

Figúrate que a Panta me lo tienen vestido día y noche de civil, con los uniformes apollillándose en un baúl, no podrá ponérselos nunca, a él que le gustan tanto. Y a todo el mundo tenemos que hacerle creer que Panta es un comerciante que ha venido a hacer negocios a Iquitos. Lo gracioso es que a mi suegra y a mí se nos arman unos enredos terribles con los vecinos, a veces les inventamos una cosa y a veces otra, y de repente se nos escapan recuerdos militares de Chiclayo que los deben dejar muy intrigados, y ya tendremos en todo el barrio fama de una familia rara y medio sospechosa. Te estoy viendo dar saltos en tu cama diciendo qué le pasa a esta idiota que no me cuenta de una vez por qué tanto misterio. Pero resulta, Chichi, que no te puedo decir nada, es secreto militar, y tan secreto que si se supiera que Panta ha contado algo lo juzgarían por traición a la Patria. Imagínate, Chichita, que le han dado una misión importantísima en el Servicio de Inteligencia, un trabajo muy peligroso y por eso nadie debe saber que es capitán. Uy, qué bruta, ya te conté el secreto y ahora me da flojera romper la carta y empezarla de nuevo. Júrame Chichita que no vas a decirle una palabra a nadie, porque te mato, y, además, no querrás que a tu cuñadito lo metan en el calabozo o lo fusilen por tu culpa, ¿no? Así que muda y sin correr a contarles el cuento a las chismosas de tus Santana. [...]

³ Carta completa en el capítulo 3: <http://ebiz-rkcomt.googlecode.com/svn/trunk/pantaleon-y-las-visitadoras.pdf>.

Maximino J. Ruiz Rufino

1. Vocabulario:

a) Explica con tus propias palabras los siguientes términos del texto:

Rajar de alguien:

Amiguera:

Vejestorio:

Recibir un baldazo de agua fría:

Darse pisto:

Dar flojera:

Contarle el cuento a alguien:

Chismosa:

b) ¿A qué registro de lengua pertenecen los términos del ejercicio anterior? Busca un equivalente en un registro formal.

Registro	Registro formal
<i>Rajar de alguien</i> <i>Amiguera</i> <i>Vejestorio</i> <i>Recibir un baldazo de agua fría</i> <i>Darse pisto</i> <i>Dar flojera</i> <i>Contarle el cuento a alguien</i> <i>Chismosa</i>	

2. Comprensión:

- ¿Por qué cree Pocha que su hermana debe de estar furiosa con ella?
- ¿Qué quiere decir cuando cuenta que su suegra llevaba una “vida de conventillo” en Chiclayo? ¿Por qué no podrá llevar esta vida en Iquitos?
- ¿De qué manera ha cambiado la vida de Pocha y Panta en Iquitos?
- ¿Qué tipo de misión cree que está realizando Pantaleón?
- ¿Por qué cree que pueden fusilar o encarcelar a su marido?

3. Análisis del lenguaje coloquial:

El lenguaje debe adaptarse siempre a la situación concreta en la que se utiliza. Pochita escribe la carta a su hermana Chichi y, como es lógico, utiliza un lenguaje coloquial para que el texto resulte informal, familiar y distendido.

Maximino J. Ruiz Rufino

- a) ¿Qué cambiarías en el párrafo primero para que la lengua deje de ser coloquial? Reescribe este párrafo y realiza todos los cambios que creas necesarios para que el texto resulte más formal.

Lenguaje coloquial	Lenguaje formal
<p>Perdona que no te haya escrito tanto tiempo, estarás rajando de tu hermanita que tanto te quiere y diciendo furiosa por qué la tonta de Pocha no me cuenta cómo le ha ido allá, cómo es la Amazonía. Pero, la verdad, Chichita, aunque desde que llegué he pensado mucho en ti y te he extrañado horrores, no he tenido tiempo para escribirte y tampoco ganas (¿no te enojas, ya?), ahora te cuento por qué. Resulta que Iquitos no la ha tratado muy bien a tu hermanita, Chichi. No estoy muy contenta con el cambio, las cosas aquí van saliendo mal y raras. No te quiero decir que esta ciudad sea más fea que Chiclayo, no, al contrario.</p>	

- b) En el nuevo texto, ¿sería lógico utilizar un lenguaje formal para escribir a una hermana? ¿Para qué familiar podríamos utilizar este tipo de lengua?
- c) Como has podido observar, el lenguaje coloquial se consigue mediante el empleo de una serie de soluciones lingüísticas para crear **espontaneidad**, **expresividad** y **contacto con el emisor**. Marca en el párrafo primero (por ejemplo, en los colores indicados) todas las soluciones lingüísticas relacionadas con estos tres aspectos.
- d) Ahora ten en cuenta el texto de toda la carta y responde a estas tres preguntas:
- ¿De qué manera se crea espontaneidad?
 - ¿Qué se hace para aumentar la expresividad?
 - ¿Cómo se refuerza el contacto con el emisor?

Maximino J. Ruiz Rufino

Parte-3: La película

Ahora te proponemos que veas dos secuencias⁴ de la película en las que predomina el lenguaje coloquial y realices las actividades.

Secuencia 1:

1. Completa las oraciones con los términos que faltan:

- *¿Está seguro de que este es el hombre*

- *El Servicio de Inteligencia ha investigado absolutamente todo sobre su vida, tanto*

- *Las mejores notas en, y*

- *Prefiere el deporte y el estudio a, pero tampoco escapa*

- *Asistió a su fiesta de su promoción con Conque luego de tres años de noviazgo Se trata de una muchacha decente,, y*

- *Nuestras investigaciones han confirmado que el capitán Pantoja*

- *En cinco años de matrimonio, Ni borrachín,*

- *Este capitán, López.*



<http://www.youtube.com/watch?v=UbsZD3qhdcl>

2. ¿Verdadero o falso?

	Verdadero	Falso
Pantaleón es teniente del ejército.		
La mujer de Pantaleón prefiere quedarse en Lima.		
La mujer prefiere la sierra a la selva.		
A la mujer de Pantaleón le gusta dirigirse a su marido en términos militares.		
El general felicita a Pantaleón por su ascenso a capitán.		
Pantaleón es un oficial con algunos vicios.		
Pantoja ya conoce su misión antes de partir a la selva.		
La misión que le encomienda el general es delicada y difícil.		

⁴ Secuencia 1: <http://www.youtube.com/watch?v=UbsZD3qhdcl>

Secuencia 2: <http://www.youtube.com/watch?v=MRDxTlkaYVU>

Maximino J. Ruiz Rufino

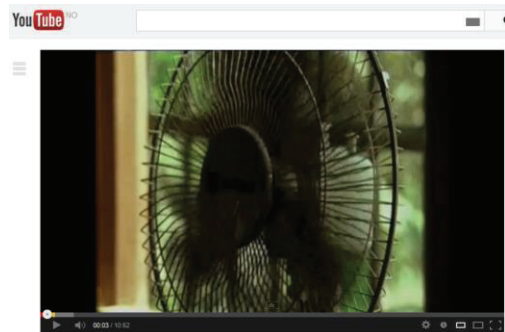
El prestigio del ejército está ahora en manos de Pantaleón.		
El general Scavino no quiere saber nada de la misión, “se lava las manos”.		
Cuando llegan a Iquitos, creen que van a vivir en la Villa Militar.		

Secuencia 2:

1. Responde a las preguntas:

a) ¿Qué le cuenta el general Scavino a Pantaleón sobre la situación de los soldados en la selva?

b) ¿Cómo reacciona Pantaleón al escuchar esas palabras?



<http://www.youtube.com/watch?v=MRDxTikaYVU>

c) ¿Quién es el teniente Bacacorzo?

d) ¿Quién es la Chuchupe?

e) ¿Por qué le dicen a Pantaleón que olvide a “la Colombiana”?

2. Marca con una cruz las frases que se dicen en la secuencia 2:

Cualquier soldado que llega a la selva se convierte en un “pingaloca”.	
Es una orden, y las órdenes se obedecen.	
Vestirá únicamente de militar.	
¿Debo venir de paisano incluso a mi trabajo?	
Tú me juraste que nunca iba a haber mentiras entre nosotros.	
Lo que pasa es que voy a trabajar en el Servicio Especial.	
Le aseguro mi capitán que muchos oficiales darían cualquier cosa por estar en su pellejo.	
A mí me han fregado con este encargo.	
Usted parece un hombre serio y me ha caído bien. No se meta en esto, es un mal negocio.	
Si quiere ganar plata, ponga un bulín.	
No sueñe, señor Pantoja, nunca nos dejarán entrar en los cuarteles.	

Maximino J. Ruiz Rufino

Parte-4: Discusión y redacción

1. Ahora que conoces esta obra un poco mejor, ¿crees que Vargas Llosa solo quiere contar una historia divertida o crees que utiliza la misión de Pantaleón con alguna intención? (Recuerda las propias palabras del autor que aparecen al principio de esta unidad).

2. ¿Qué le contarías a un amigo próximo sobre esta novela y esta película? Escribe un texto utilizando un lenguaje coloquial.

Maximino J. Ruiz Rufino

Soluciones:

A continuación se ofrece al profesor la solución a los ejercicios de análisis de la lengua y comprensión de las partes 2 y 3.

Parte-2:

Ejercicio 1b:

Registro <u>coloquial</u>	Registro formal
<i>Rajar de alguien</i>	<i>Hablar mal de alguien</i>
<i>Amiguera</i>	<i>Social</i>
<i>Vejestorio</i>	<i>Ancianas</i>
<i>Recibir un baldazo de agua fría</i>	<i>Recibir un golpe</i>
<i>Darse pisto</i>	<i>Darse importancia</i>
<i>Dar flojera</i>	<i>Dar pereza</i>
<i>Contarle el cuento a alguien</i>	<i>Dar la noticia</i>
<i>Chismosa</i>	<i>Indiscretas</i>

Ejercicio 2:

- a) Pocha cree que seguramente su hermana esté enfadada con ella porque no le ha escrito en mucho tiempo por falta de tiempo y de ganas.
- b) La Villa Militar en Chiclayo era como un convento para la suegra de Pocha. Allí, como si fuera una monja, podía llevar una vida organizada y podía hacer muchas cosas junto a sus amigas. Ahora, en Iquitos, al faltarle este “convento” porque no vivirán con el resto de militares, no podrá llevar la misma vida social y organizada.
- c) Pocha y Panta estaban acostumbrados a vivir entre militares en la Villa Militar. Ahora van a tener que vivir entre civiles y ocultar su verdadera identidad. Panta solo puede ir vestido de civil y Pocha y su suegra tienen que inventarse historias sobre su vida para calmar la curiosidad de los vecinos.
- d) Pocha está convencida de que su marido trabaja para el Servicio de Inteligencia y está realizando una misión muy importante.
- e) Según Pocha, la misión de su marido, además de importante, es también secreta. Por este motivo, si se descubre la misión, pueden acusar a Pantaleón de traición y fusilarlo.

Maximino J. Ruiz Rufino

Ejercicio 3:

a)

Lenguaje coloquial	Lenguaje formal
<p>Perdona que no te haya escrito tanto tiempo, estarás rajando de tu hermanita que tanto te quiere y diciendo furiosa por qué la tonta de Pocha no me cuenta cómo le ha ido allá, cómo es la Amazonía. Pero, la verdad, Chichita, aunque desde que llegué he pensado mucho en ti y te he extrañado horrores, no he tenido tiempo para escribirte y tampoco ganas (¿no te enojas, ya?), ahora te cuento por qué. Resulta que Iquitos no la ha tratado muy bien a tu hermanita, Chichi. No estoy muy contenta con el cambio, las cosas aquí van saliendo mal y raras. No te quiero decir que esta ciudad sea más fea que Chiclayo, no, al contrario.</p>	<p>Disculpa que no te haya escrito en tanto tiempo. Estarás hablando mal de tu querida hermana que tanto te quiere y diciendo furiosa por qué Pocha no te cuenta cómo le ha ido allá, cómo es la Amazonía.</p> <p>Aunque desde que llegué he pensado mucho en ti y te he extrañado mucho, no he tenido tiempo para escribirte y tampoco ganas. Ahora te cuento por qué.</p> <p>Iquitos no ha tratado muy bien a tu hermana. No estoy muy contenta con el cambio, las cosas aquí van saliendo mal y raras. No te quiero decir que esta ciudad sea más fea que Chiclayo, al contrario.</p>

b) El nuevo estilo es más adecuado para una madre, una abuela o quizás una tía mayor.

c)

Lenguaje coloquial
<p>Perdona que no te haya escrito ... tanto tiempo, estarás rajando de tu hermanita que tanto te quiere y diciendo furiosa por qué la tonta de Pocha no me cuenta cómo le ha ido allá, cómo es la Amazonía. Pero, la verdad, Chichita, aunque desde que llegué he pensado mucho en ti y te he extrañado horrores, no he tenido tiempo para escribirte y tampoco ganas (¿no te enojas, ya?), ahora te cuento por qué. Resulta que Iquitos no la ha tratado muy bien a tu hermanita, Chichi. No estoy muy contenta con el cambio, las cosas aquí van saliendo mal y raras. No te quiero decir que esta ciudad sea más fea que Chiclayo, no, al contrario.</p>

d)

Espontaneidad:

Reproducir la oralidad en el lenguaje escrito:

- Frases cortas unidas con comas. Texto estructurado en párrafos amplios.
- Marcadores discursivos pragmáticos e interjecciones que refuerzan la idea de ir improvisando lo que se va escribiendo.
- Repeticiones.

Maximino J. Ruiz Rufino

Expresividad:

- Empleo de términos y expresiones informales.
- Soluciones sintácticas propias del lenguaje oral.
- Uso frecuente de pronombres personales y deícticos referidos al emisor.

Contacto con el emisor:

- Empleo de diminutivos, apelativos e insultos cariñosos.
- Uso de preguntas retóricas y muletillas.

Parte-3:

Secuencia 1:

Ejercicio 1:

- que estamos buscando
- privada como profesional.
- matemáticas, economía y administración.
- las fiestas y diversión / a la vida social.
- su prometida Alfonsina Reaño / contrajo matrimonio / seria, buena ama de casa y buena esposa.
- no es muy mujeriego.
- ni una cana al aire / ni fiestero.
- es nuestro hombre.

Ejercicio 2:

Verdadero	Falso
	X
X	
	X
X	
X	
	X
	X
X	
X	
X	
X	

Maximino J. Ruiz Rufino

Secuencia 2:

Ejercicio 1:

- a) Le cuenta que la tropa está cometiendo muchos abusos con mujeres de la zona y los oficiales no saben qué hacer con tantas demandas por violación.
- b) Pantaleón se siente incapaz de realizar esa misión porque él no es un experto en el tema.
- c) El teniente que le asignan a Pantaleón para que haga de puente entre él y los altos mandos.
- d) Es la dueña de un “bulín” que quiere cerrar el negocio. Por este motivo, Pantaleón entra en contacto con ella y termina contratándola.
- e) Porque es una mujer marcada, salada. Dos hombres se han quitado la vida por ella. Es mala cosa.

Ejercicio 2:

Cualquier soldado que llega a la selva se convierte en un “pingaloca”.
¿Debo venir de paisano incluso a mi trabajo?
Tú me juraste que nunca iba a haber mentiras entre nosotros.
Le aseguro mi capitán que muchos oficiales darían cualquier cosa por estar en su pellejo.
A mí me han fregado con este encargo.
Usted parece un hombre serio y me ha caído bien. No se meta en esto, es un mal negocio.
No sueñe, señor Pantoja, nunca nos dejarán entrar en los cuarteles.